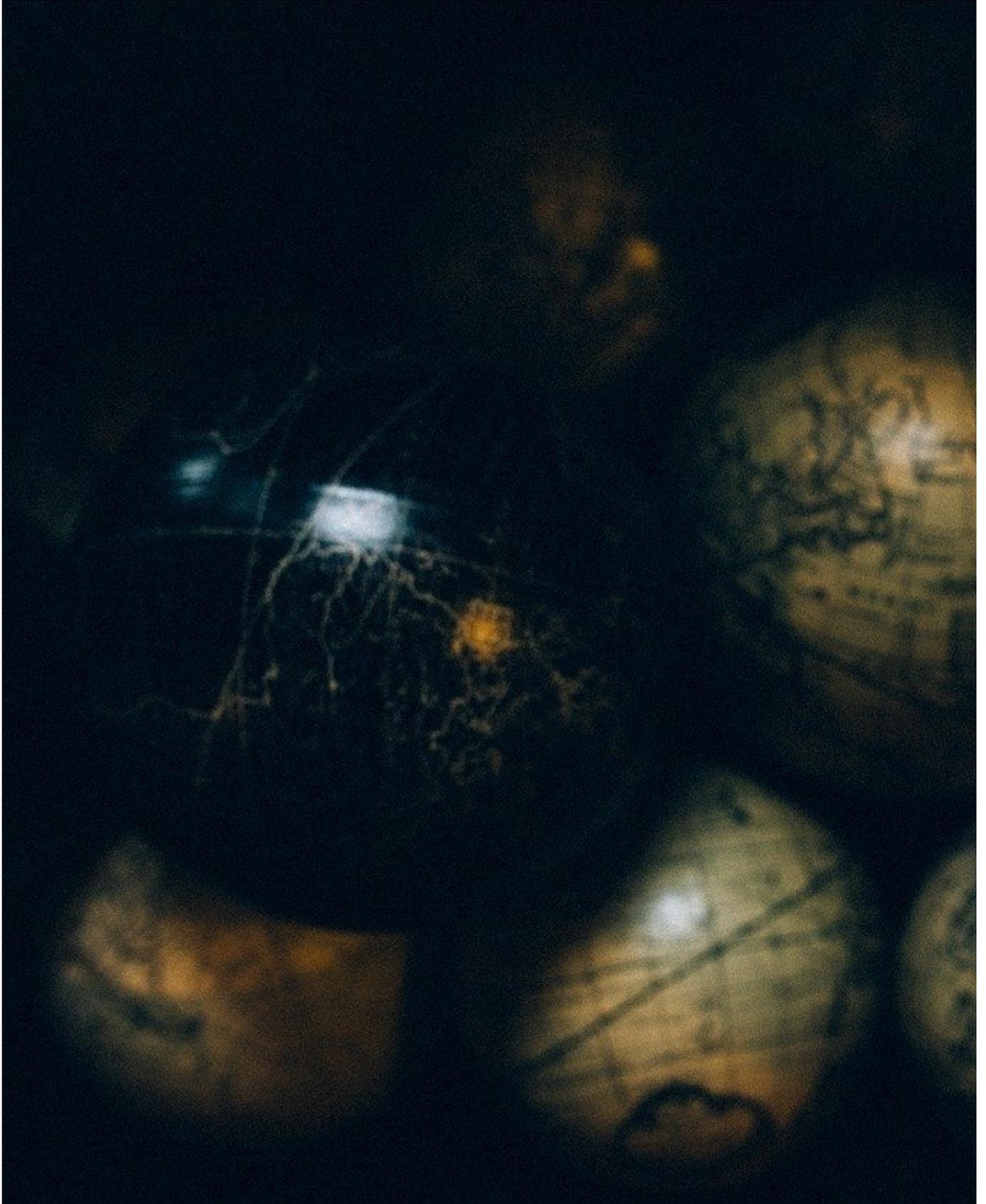


# Lire et travailler avec la traduction par temps de mondialisation



## Actes de l'atelier présenté lors du 8e Congrès de la Société Européenne de Littérature Comparée / SELC Université de Lille, 26-30 août 2019

L'étude de littératures dont on ne maîtrise pas ou dont on maîtrise mal la langue est plutôt rare au sein de la recherche française, en comparaison avec ce qui peut se pratiquer ailleurs. Cette différence, qui s'explique notamment par un goût pour la micro-analyse sans doute plus marqué dans l'Hexagone, manifeste souvent une frilosité à intégrer les littératures extra-occidentales dans les corpus d'étude. À l'heure où les débats sur la mondialisation culturelle imprègnent de plus en plus la sphère européenne, cet atelier vise à interroger nos réflexes et nos pratiques d'enseignant-e-s et de chercheur-e-s face aux textes traduits. Si la question des modalités de la lecture en traduction a déjà donné lieu à des propositions fructueuses au sein de la recherche en Littérature générale et comparée, l'ouverture actuelle du marché éditorial européen à des auteurs extra-occidentaux invite à les prolonger afin de penser à nouveaux frais notre rapport à la traduction.

- Introduction

Chloé Chaudet et Claire Placial

- Lettres du Nouveau Monde. Lire une traduction à l'ère de la première mondialisation

Louis Watier

- Retours aux langues autochtones : perspectives et pratiques comparatistes engagées par les littératures en « langues rares » (Afrique-Amérique-Australie)

Cécile Brochard

- Trois approches de la littérature chinoise en traduction

Céline Barral

- La surinterprétation en traduction littéraire et ses conséquences dans la réception des textes traduits.

Quelques réflexions depuis la Turquie

Didem Tuna

- Mondialisation et traduction dans les cultures de jeunesse. L'exemple de La Belle et la Bête en Russie

Virginie Tellier

- Modeste proposition pour empêcher les comparatistes de France de renoncer à travailler sur des textes traduits et pour prouver leur utilité à tous les élèves et étudiants en Lettres

Chloé Chaudet et Claire Placial

URL : <https://www.fabula.org/colloques/sommaire6580.php>(<https://www.fabula.org/colloques/sommaire6580.php>)

### ► Dates

Créé le 27 avril 2020

---

[https://celis.uca.fr/production-scientifique/publications/ouvrages-collectifs/2020/lire-et-travailler-avec-la-traduction-par-temps-de-mondialisation\(https://celis.uca.fr/production-scientifique/publications/ouvrages-collectifs/2020/lire-et-travailler-avec-la-traduction-par-temps-de-mondialisation\)](https://celis.uca.fr/production-scientifique/publications/ouvrages-collectifs/2020/lire-et-travailler-avec-la-traduction-par-temps-de-mondialisation(https://celis.uca.fr/production-scientifique/publications/ouvrages-collectifs/2020/lire-et-travailler-avec-la-traduction-par-temps-de-mondialisation))